

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : chartes de Douai (chDo)
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen
Édition de la charte : Monique Mestayer / Thomas Brunner

chdouai0079

Édition critique

1255, décembre. - Douai.

Type de document: charte: vente

Objet: Vente par Gérard "l'Alain" d'une maison rue de Bellain à Foukier "del Berfroï" moyennant 9 marcs de rente annuelle.

Auteur: non annoncé, échevins de Douai.

Disposant: Gérard Lalain.

Sceau: non scellé; devise chirographaire: CIROGRAPHE

Bénéficiaire: Foulques du Beffroi.

Autres Acteurs: échevins de Douai: Bernard Pilate, Baudouin d'Estrées.

Support: Original parchemin chirographe superposé tripartite - partie médiane.

Lieu de conservation: AM Douai, FF 658/5675.

Édition antérieure: Bonnier, "Etude critique...", n° 54, p. 317. - Espinas, Vie urbaine, t. III, n° 354, p. 281. - Gossen, Die Pikardie als Sprachland des Mittelalters (auf Grund der Urkunden), Bienne, 1942, n° 1, p. 50.

Verso: C'est de Foukier del Berfroït.

Transcription de la charte

1 Sacent tout cil ki sunt *et* ki a-venir sunt **2** ke Gherars li-Alains a-
werpit \2 *et* donnet a-iretage a-Foukier del Berfroï le maison de-
piere ki-ku Jakemon \3 Pourcel, ki siet en le rue de-Belaing en-costé
le maison Hanot Painmoilliet, \4 ensi con ele siet, wuide *et* herbergie
devant *et* deriere, dusques al-dehors del \5 perier ki siet en le court
deriere, **3** pour ·VIII. mars d'iretage par an, par \6 maniere ke cius
Faukiers em-puet *et* doit racater trois mars de \7 ·XVI. mars le
marc; si en doit racater marc *et* demi de ·XXIII. mars \8 dedens le
nuit del Nouel prochaïne ki-vient *et* ·I. marc *et* demi de \9 ·XXIII.
mars de-celui Nouel en ·I. an ensivant, *et* a-le mesure ke on \10
racatera ^[1] celui iretage, tant devera mains li maisons devant dite; *et*
\11 quant li troi marc seront racatet, li maisons devant dite ne-devera
ke \12 ·VI. mars d'iretage par an· Et si-est a-savoir ke Gherars li-
Alains \13 a ses aises en-le maisiere de piere au-les par devers lui, si
con de-baides \14 *et* de-corbiaus *et* de-gons metre, sauf çou ke il ne
puet mie le masiere en\15pirier; *et* se-il empiroit le maisiere, il-le
doit sourre *et* amender; *et* si \16 doit li-maisiere de piere porter le-
noc ki est entr'aus deus *et* Gherars \17 doit livrer le-noc *et* retenir a-
tous (a tous) ^[2] jors a-sen coust tant ke li \18 herbergages duera· **4** Et
si-doit li iretages Gherart devant dit aquiter \19 l'iretage Foukier
pour ·VI. mars de quele eure ke-il en aroit païet \20 le racat *et* ke
Foukiers en aroit païet çou ke il en doit racater, si co il \21 est devant
dit; ensi ne deveroit li maisons Foukier ke ·VI. mars \22 d'iretage par
an parmi cestui racat ki devant est dis ^[3]. Et \23 s'il-avenoit cose ke
on-i-presist de-plus wage, li noeve maisons ki siet \24 sour le debout
del Fosset Maugart, ki est de celui mesme tenement, l'en \25 doit
aquiter de toutes rentes dusques as ·VI. mars ki-devant sunt dit· \26

Et si est a-savoir ke-de quele eure ke-il defalist de le base cambre,
 ne-retenir ne le puet en ^[4], ki-est \27 deriere le maison Gerart, il-
 ne-puet en-celui herbergier ne-carpentage \28 faire, ains doit
 cascuns revenir a se terre de Gerart *et* de Foukier· **5** Cis \29 werps *et*
 ceste couvenence fu faite en le hale *par* devant eskievins \30 Bernart
 Pilate *et* Baude d'Estrees ^[5]. **6** Ce-fu fait en-l'an del Incar\31nation
 Nostre Segneur mil ·CC. *et* LV, el mois de decembre·

Notes de transcription

^[1] *ratera* ms.

^[2] ms. répétition de *atous*.

^[3] de *ensine* jusqu'à *kidevantest* le texte est écrit sur un grattage ms.

^[4] *neretenirnelepueten* en interligne ms.

^[5] le nom des échevins est écrit d'une autre main sur un grattage ms.